

NOEMÍ DOMÍNGUEZ GARCÍA  
CARMEN FERNÁNDEZ JUNCAL  
JUAN LUIS GARCÍA ALONSO  
(dirs.)

INNOVACIÓN Y DESARROLLO  
EN ESPAÑOL  
COMO LENGUA EXTRANJERA



Ediciones Universidad  
**Salamanca**

# Índice

|   |     |
|---|-----|
| 1. Innovar en español como lengua extranjera<br>NOEMÍ DOMÍNGUEZ GARCÍA, CARMEN FERNÁNDEZ JUNCAL<br>Y JUAN LUIS GARCÍA ALONSO.....   | 9   |
| 2. La calificación de la prueba de EIE en un examen progresivo<br>GLORIA GARCÍA CATALÁN.....  | 29  |
| 3. Hacia una presentación funcional de las condicionales con <i>si</i> :<br>más allá de la idea de condición<br>LORENA DOMÍNGUEZ GARCÍA.....  | 47  |
| 4. De la gramática teórica a la gramática aplicada: el caso de las<br>construcciones comparativas<br>ÁLVARO RECIO DIEGO .....   | 71  |
| 5. Disponibilidad léxica y enseñanza de vocabulario<br>CARMELA TOMÉ CORNEJO .....   | 89  |
| 6. Estudio de disponibilidad léxica en 60 aprendices portugueses<br>de español<br>ROBERTO RUBIO SÁNCHEZ .....   | 107 |
| 7. Disponibilidad léxica oral en inmigrantes de origen marroquí.<br>Análisis sociolingüístico en torno a las variables sexo, edad y<br>años de residencia en España<br>MARÍA HERREROS MARCILLA..... | 129 |
| 8. La enseñanza de la competencia pragmática en clases de L2<br>SUSANA VERDE RUIZ.....  | 147 |
| 9. <i>Intercultural Communicative Competence Scale</i> : una herramienta<br>para medir la competencia intercultural en E/LE<br>YERAY GONZÁLEZ PLASENCIA .....                                       | 167 |

10. 163 refranes clasificados según el nivel del *MCERL* para la enseñanza de ELE  
SARA M. ABBAS Y DOAA A. SAMY..... 189
11. Impulso docente para los alfabetismos digitales: lecturas de la red en el proceso de aprendizaje de lenguas y la integración de las destrezas de la ciudadanía digital  
DANIEL ESCANDELL MONTIEL ..... 217
12. Las competencias generales en el diseño de materiales didácticos: hacia la creación de un cuestionario reflexivo-evaluativo  
REBECA DELGADO FERNÁNDEZ Y MADDALENA GHEZZI..... 235

# INNOVAR EN ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

NOEMÍ DOMÍNGUEZ G.; CARMEN FERNÁNDEZ J.  
Y JUAN LUIS GARCÍA A.  
*Universidad de Salamanca*

## I. LA UNIVERSIDAD DEL ESPAÑOL

EN LA HISTORIA DE LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL como lengua extranjera, la Universidad de Salamanca ha sido siempre una referencia. La creación del *Studium salmantino* se remonta a 1218: la Universidad de Salamanca es, pues, la institución de enseñanza superior más antigua del mundo hispánico. El cuarto de sus ocho fines fundamentales es –según se declara en sus Estatutos– «la promoción, enaltecimiento y difusión de la lengua española». En 1929, inauguró sus primeros cursos de español para extranjeros de la época moderna, a los que asistieron once estudiantes<sup>1</sup>; en 2015 el total de estudiantes de español en la Universidad de Salamanca ascendía a más de nueve mil, sin contar los miles de estudiantes que siguen sus cursos a distancia, como el MOOC «Español Salamanca A2» (2014), la prueba más clara de la estrategia de innovación en español como lengua extranjera que se ha marcado la institución universitaria.

Durante los años 80 y 90, la Universidad de Salamanca revolucionó el aprendizaje de español como lengua extranjera con la edición de sus cuatro manuales *Así*

<sup>1</sup> Cinco ingleses, dos franceses, un estadounidense, un japonés, un alemán y un italiano, estos dos últimos profesores (Gómez: 2006).

es el español básico (Borrego *et al.*: 1982), para usuarios de nivel elemental, *Progresos* (Borrego *et al.*: 1986), para usuarios de nivel intermedio, *Temas de gramática española. Teoría y práctica* (Borrego *et al.*: 1992), para usuarios de nivel avanzado, y *Español. Curso de perfeccionamiento* (García Santos: 1988), para usuarios de nivel superior. Los dos primeros se enmarcan en la metodología comunicativa nociofuncional que imperaba en esa época y, así, diseñan las unidades a partir de funciones comunicativas y de situaciones reales de comunicación. También en los años 90 y en colaboración con la editorial Santillana se publica *Viaje al español* (1993), un método televisivo para aprender español coordinado por el entonces catedrático de la Universidad de Salamanca y hoy director del Instituto Cervantes Víctor García de la Concha, con versiones en más de 20 lenguas: español, inglés, francés, alemán, danés, portugués, japonés, árabe, chino, ruso, coreano, etc.; y *Diccionario Salamanca de la lengua española* (Pascual y Gutiérrez: 1996), primera obra lexicográfica destinada al español como lengua extranjera.

La Universidad de Salamanca ha seguido produciendo investigación para innovar en la enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera y, así, en 2001 publica *Español para todos*, cuatro volúmenes para estudiantes brasileños de español (Prieto *et al.*: 2002), que continuaron para el nivel superior con *¡Ahora sí!* (Domínguez *et al.*: 2006). En 2010, tras la concesión por parte del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de España del Campus de Excelencia Internacional *Studii Salamantini* para el español, se crea ELELab, un equipo de I+D+i que publica en 2013 los nuevos cuatro manuales de la Universidad de Salamanca para la enseñanza de español (García *et al.*: 2014; Prieto *et al.*: 2014) y una *Gramática de referencia del español como lengua extranjera* (Borrego *et al.*: 2014).

Sánchez Pérez (2009) afirma que «en esencia, los objetivos de la enseñanza y del aprendizaje de lenguas no han variado mucho a lo largo de su recorrido histórico. Lo que cambia es más bien su formulación, adaptada a los tiempos». Y la Universidad de Salamanca ha sabido adaptarse a los tiempos desde que en 1492 un gramático de su claustro de profesores, Antonio de Nebrija, publicó la primera gramática castellana y hasta que en 2010 otro gramático de su claustro de profesores, Julio Borrego Nieto, colaboró en la versión manual de la última gramática de la Real Academia Española (RAE y AALE: 2010); desde que en 1982 publicó el primer manual que seguía la entonces revolucionaria metodología comunicativa y hasta que en 2013 publicó sus nuevos manuales de enseñanza de español, adaptados al *Marco Común de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (MECD: 2002).

## 2. CERTIFICACIÓN

Otro de los motores que conceden a la Universidad de Salamanca el título de «universidad del español» es el relacionado con la evaluación y certificación del idioma. En este campo, la Universidad de Salamanca es también pionera en España y en el mundo, con un alto grado de excelencia. Así, en 1987 puso en marcha el primer sistema oficial de certificación de nivel de dominio del español con el *Diploma de Español de la Universidad de Salamanca* (DEUS), al que siguió el *Certificado de Español de la Universidad de Salamanca* (CEUS); en 1990, firmó un convenio de cooperación con el Ministerio de Educación y Ciencia por el que nacieron los *Diplomas de Español como lengua extranjera* (DELE), exámenes oficiales de español cuya responsabilidad académica recae en la Universidad de Salamanca y cuya responsabilidad administrativa en el Instituto Cervantes, que se incorporó a estas tareas en 1992, mediante convenios firmados con las dos instituciones creadoras; en 1990, la Universidad de Salamanca fundó, junto con la Universidad de Cambridge, *The Association of Language Testers in Europe* (ALTE), organismo de referencia en Europa para la investigación, el desarrollo y la práctica en pruebas de nivel, y que está constituido actualmente por 31 miembros que representan a 26 lenguas europeas; los cuatro socios más activos de ALTE –University of Cambridge ESOL Examinations, Universidad de Salamanca, Goethe-Institut y Alliance Française– mantienen en el mercado desde hace años el *Business Language Testing Service* (BULATS) que se comercializa conjuntamente para el inglés, el español, el alemán y el francés.

Con ocasión de la celebración en Salamanca de la xv Cumbre de los países iberoamericanos, en 2005 nació el *Sistema Internacional de Certificación del Español como Lengua Extranjera* (SICELE), de cuyo Comité Ejecutivo forma parte la Universidad de Salamanca en representación de las universidades españolas y cuyo convenio definitivo se firmó en Guadalajara (México) en 2010. Y, como culmen de su trayectoria y prestigio en la certificación del español, en 2014 la Universidad de Salamanca firmó con la Universidad Nacional Autónoma de México y el Instituto Cervantes el convenio que dio a luz al *Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua española* (SIELE), que permite certificar las competencias en español tanto como lengua extranjera como lengua materna.

## 3. FORMACIÓN

En el campo de la formación para profesores de español, muchos son también los hitos de la Universidad de Salamanca, como sus dos másteres oficiales, *La enseñanza de español como lengua extranjera* (desde 2008) y *Máster universitario en*

*Lengua y Cultura Hispánicas* (desde 2013), primer título conjunto internacional que es oficial en dos espacios de educación superior diferentes: en el EEES, donde lo coordina la Universidad de Salamanca, con la participación de las universidades de Coimbra y Bolonia; y en la educación superior egipcia, donde lo coordina la Universidad de El Cairo, con la participación de las universidades de Ain Shams, Al-Azhar, Alejandría, Helwan y Minia.

También destacan sus títulos propios *Máster en Lengua y Cultura españolas* (desde 1999) y *Máster «Salamanca» para profesores de español como lengua extranjera* (desde 2014), que se expide como doble título con el *Master's Degree for Educators* de la estadounidense James Madison University. Ambos másteres han formado hasta ahora a más de mil profesores de español que trabajan en Estados Unidos y en Brasil.

Finalmente, en el nivel de Doctorado, la Universidad de Salamanca cuenta con el programa *Español: investigación avanzada en lengua y literatura*, en cuyo marco se defiende cada año más de una decena de tesis doctorales.

Desde 1995 hasta 2008, la Universidad de Salamanca impartió un título propio de Máster, *La enseñanza de español como lengua extranjera*, que en sus doce promociones formó a más de doscientos profesores y desarrolló una línea de investigación conducente a la creación de materiales didácticos. Siempre fue reconocido como uno de los títulos de posgrado en enseñanza de español como lengua extranjera de mayor calidad, como demuestra la automática convalidación que de él hicieron las instituciones educativas de Estados Unidos, Australia, Canadá, Filipinas, Taiwán, etc., lo que redundó en el aumento de solicitantes extranjeros que desempeñaban su labor docente en sus respectivos países y que pudieron acceder a cursarlo gracias a las becas MAEC-AECID que concedía el Ministerio de Asuntos Exteriores del Gobierno de España.

El Proceso de Bolonia trajo a las universidades europeas la conversión de los títulos propios de máster en titulaciones oficiales de posgrado, de obligatorio paso para el estudiante que quisiera continuar hasta el nivel doctoral. El título propio de formación de profesores de español de la Universidad de Salamanca se adaptó, entonces, a las exigencias de los nuevos planes de estudio y en 2008 se verificó como título oficial de máster. Desde entonces, el máster oficial *La enseñanza de español como lengua extranjera* de la Universidad de Salamanca ocupa el primer puesto en el ranquin de másteres que publica anualmente el diario *El Mundo*<sup>2</sup>, lo que se traduce en una media de trescientas solicitudes anuales para cubrir las cuarenta plazas que

<sup>2</sup> <<http://www.musal-e.es/wp-content/uploads/250-M%C3%A1ster.-Los-r%C3%A1nking-de-El-Mundo-2015-2016.pdf>>